

El mundo a través de los libro álbum: las escogencias de los bibliotecarios estadounidenses

Linda M. Pavonetti

Department of Reading and Language Arts
Oakland University Rochester, MI, USA

Translated by:

M. Cristina Rincon

*Fundación para el Fomento de la Lectura, Fundalectura
Bogota , Colombia*

Session:

99 — Picture books in libraries now! — Libraries for Children and Young Adults

Resumen:

En colaboración con la Asociación Americana de Bibliotecas (ALA) y la sección estadounidense de la IBBY (USSBY), la Asociación de servicios Bibliotecarios para Niños (ALSC) y la Asociación de servicios Bibliotecarios para Jóvenes (YALSA), representantes de la IFLA, publicaron una encuesta en línea a la que podían responder los miembros de ALSC USSBY o de otras listas de servicios de literatura para niños. En el curso de aproximadamente dos meses, 171 individuos participaron a través de la encuesta. Hubo 779 títulos nominados. De esos, 296 tuvieron una sola nominación mientras que 483 tuvieron varias. Hubo comentarios tanto informativos como intuitivos acerca de la mayoría de los escogidos.

Los miembros de los Estados Unidos de IFLA Y IBBY, representados por Barbara Genco (YALSA) y Linda M. Pavonetti (ALSC e IBBY), crearon una encuesta para miembros de ALSC y USSBY en conjunto con la sección IFLA de Bibliotecas para Niños y de Adultos Jóvenes. El objetivo de nuestros estudios paralelos es saber lo mismo que los miembros de otras naciones han estado investigando: ¿cuáles son esos libros que los bibliotecarios consideran esenciales para ofrecerlos mediante la lectura en voz alta?

Para seleccionar los diez libros recomendados por una muestra de bibliotecarios estadounidenses, enviamos una lista de preguntas por Survey Monkey, administrada por la ALSC. Todos los miembros de la lista fueron invitados a participar. Adicionalmente, otras

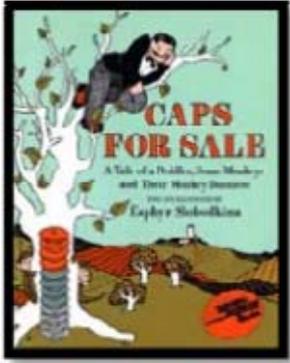
listas dedicadas a la literatura para niños tuvieron acceso, como los miembros de USBBY. La encuesta se publicó en línea durante octubre y noviembre de 2011.

Adicionalmente, hubo 171 participantes. Solo los libros nominados a través de la encuesta en línea se tuvieron en cuenta. Hubo 779 títulos nominados, incluyendo libros que fueron citados varias veces. De esos libros, 296 tuvieron una sola nominación y 483 varias. Hubo comentarios tanto informativos como inspiradores sobre la mayoría de los elegidos.

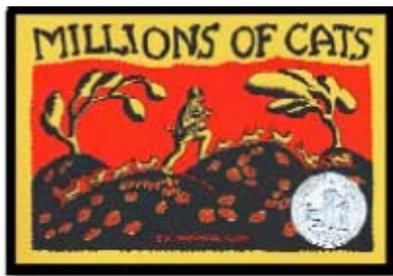
Tabla 1. Los 10 favoritos de los bibliotecarios estadounidenses para leer en voz alta, (2011)

	Autor	Ilustrador	Título	Publicación (fecha)	Editor	Votos
1	Maurice Sendak	El autor	<i>Donde viven los monstruos</i>	1963	Harper & Row	31
2	Eric Carle	El autor	<i>La pequeña oruga glotona</i>	1969	Philomel Books 28	
3	Mo Willems	El autor	<i>Don't Let The Pigeon Drive The Bus</i>	2003	Hyperion	24
4	Bill Martin Jr	Eric Carle	<i>Brown Bear Brown Bear What Do You See?</i>	1967	Henry Holt	17
5	Jules Feiffer	El autor	<i>Bark George</i>	1999	HarperCollins	15
6	Ezra Jak Keats	El autor	<i>The Snowy Day</i>	1962	Viking	15
7	Margaret Wise Brown	Clement Hurd	<i>Buenas Noches, Luna</i>	1947	Harper	13
8	Ed Emberley	El autor	<i>Go Away Big Green Monster</i>	1992	Little Brown	11
9	Eric Litwin	James Dean	<i>Pete The Cat</i>	2010	HarperCollins	11
10	Wag Gág	El autor	<i>Millions Of Cats</i>	1928	Coward-McCann	10
11	Sphyr Slobodkina	El autor	<i>Caps For Sale</i>	1940	W.R. Scott / HarperCollins	9

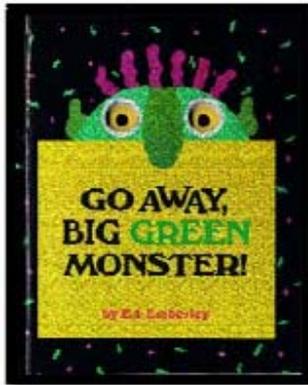
Descalificamos uno de los libros, *Pete the Cat*, de Eric Litwin y James Dean, porque no satisfacía el criterio de permanencia (se publicó muy recientemente para considerarlo un favorito persistente).



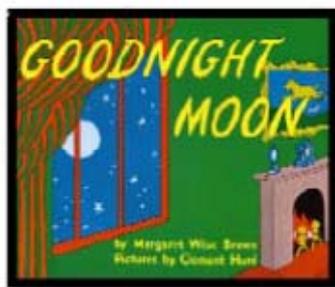
Esto movió *Caps for Sale* al décimo lugar. Este libro fue creado por Esphyr Slobodkina, gran artista y diseñador gráfico, con una frase familiar –Mono ve, mono hace- a partir de un viejo cuento folclórico e ilustraciones de humor sagaz. Ha sido un álbum estadounidense favorito por 60 años.



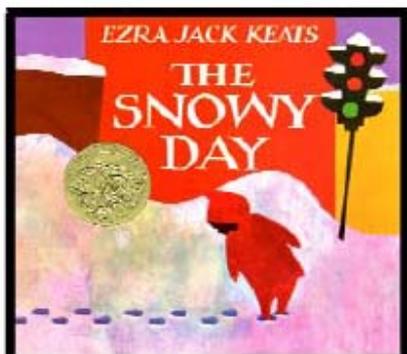
El número 9: con textos manuscritos e imágenes fuertes y curvilíneas, *Millions of Cats* cuenta la historia de una pareja solitaria en su búsqueda de un gato. Con su fraseo rítmico, repetitivo, que atrae a los niños para unirse a contar: “cientos de gatos, miles de gatos, millones y billones y trillones de gatos”, *Millions of Cats*, libro de honor Newbery en 1929, es considerado uno de los primeros álbumes modernos americanos.



El número 8 es uno de los dos libros para leer en voz alta no clásicos de nuestra lista. Sin embargo, el tema –confrontar los temores nocturnos- es tan connatural a la niñez como las rodillas rapadas. El ganador de la medalla Caldecott Ed Emberley agrega y quita todos los rasgos asustadores del monstruo hasta que el lector finalmente proclama: “¡NO REGRESES! Hasta que lo diga”.



Buenas noches, luna, de Margaret Wise Brown e ilustrado por Clement Hurd, ocupa el número siete de nuestra encuesta. Aunque este título fue inicialmente rechazado por el mundo bibliotecario (la Biblioteca Pública de Nueva York declinó comprarlo hasta 1973) es uno álbum estadounidense mejor vendidos de todos los tiempos.

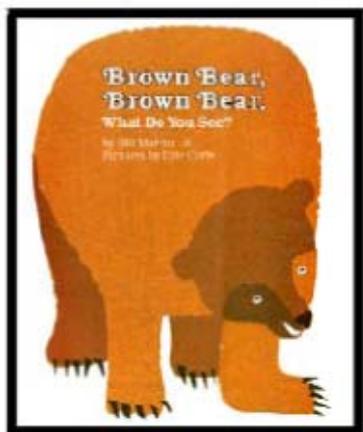


El sexto de la lista es *The Snowy Day*, donde Ezra Jack Keats integró por primera vez personajes multirraciales en el mundo por entonces exclusivamente blanco de los

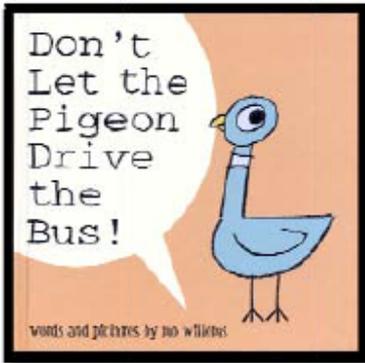
álbumes estadounidenses. Keats es aclamado por sus vivaces y brillantes imágenes de técnica mixta (acuarela, gouache y collage) y también por su vehemente humanismo. Ganador de la medalla Caldecott en 1963, este título emociona al lector de hoy tanto como lo hizo cuando fue publicado por primera vez.



Bark, George, de Jules Feiffer, es el quinto de nuestra lista. La madre de George se exaspera cuando él rehúsa ladrar como cualquier buen perro. George grazna. George habla como los cerdos. ¡George muge! Al final, mama lleva a George con un veterinario recursivo que explora bien adentro del cachorro descarriado y empuja fuera todo un hato de animales. Las líneas en plumilla y tinta sobre papel pastel del caricaturista Feiffer, ganador del premio Pulitzer, refuerzan y amplían el texto humorístico.



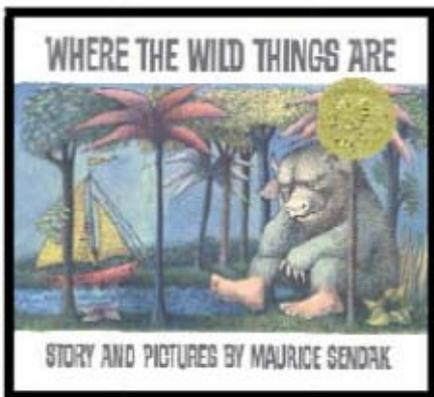
Cuarto en nuestra lista *Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?*, de Bill Martin Jr y Eric Carle, es engañosamente simple. El texto predecible, repetitivo, que sigue el patrón pregunta respuesta anima a los niños a participar a lo largo de la lectura. Los collages de papeles vívidos de Carle añaden alegría al libro.



El tercer libro de la lista, *Don't Let the Pigeon Drive the bus!* ganó en 2004 de la medalla de honor Caldecott. Su historia ingeniosamente simple instantáneamente se conecta con la forma de ver la vida de los niños. Por momentos divertido y excitante, el texto centrado en el niño casa perfectamente con los expresivos y sueltos dibujos en línea y la subestimada paleta en tonos tierra.



El segundo libro de la lista, *La pequeña oruga glotona*, sigue la evolución de una oruga muy hambrienta a medida que come todo lo que encuentra a su paso, una enorme mezcla de alimentos, hasta que por fin llena, forma una crisálida y se va a dormir. Este libro, traducido a más de 50 idiomas, se ha convertido en un favorito mundial.



Publicado hace unos cincuenta años, *Donde viven los monstruos* permanece como uno de los álbumes estadounidenses más perdurables. La suya es una historia sencilla e irresistible: tras ser enviado a la cama sin cena por comportarse como un salvaje, Max sueña con un viaje a la isla en donde viven los monstruos. Al final del viaje, se siente seguro en casa y su cena le aguarda. Este libro ha sido honrado con algunos de los premios más importantes de la edición para niños, incluyendo la medalla Caldecott en 1964. El autor e ilustrador Maurice Sendak, que murió en mayo de 2012, recibió los premios Hans Christian Andersen y Astrid Lindgren.

Muchos de los libros de nuestra lista son viejos favoritos, populares en todo el mundo. Cuando comparamos esta encuesta con sondeos previos de bibliotecarios, críticos, blogueros y especialistas en literatura para niños, vemos que los favoritos para leer en voz alta de los estadounidenses han sido relativamente consistentes. En 2008, la columnista del *School Library Journal*, Elizabeth Bird publicó su votación de libros favoritos. El único libro de nuestra lista que no aparece entre el 30% superior de su listado es el libro de Ed Emberly *Go Away Big Green Monster* (Little Brown, 1992).

Muchos libros son favoritos temporalmente, pero la mayor parte de los bibliotecarios prefieren la ficción a los libros informativos, los álbumes a las novelas largas y los clásicos a los libros de publicación reciente.

Tabla 2. Clasificación comparada 2008 -2011

Clasificación en la encuesta IFLA	Título	Clasificación en la encuesta 2008
10.	<i>Caps for Sale</i>	(17)
9.	<i>Millions of Cats</i>	(9)
8.	<i>Go Away Big Green Monster</i>	(100)
7.	<i>Buenas noches, luna</i>	(2)
6.	<i>The Snowy Day</i>	(4)
5.	<i>Bark George</i>	(21)
4.	<i>Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?</i>	(30)
3.	<i>Don't Let the Pigeon Drive the Bus</i>	(5)
2.	<i>La pequeña oruga glotona</i>	(3)
1.	<i>Donde viven los monstruos</i>	(1)

Anexo A. Otros libros recomendados por los bibliotecarios estadounidenses.

Tabla 3. Clasificación ordenada de libros favoritos para leer en voz alta de los bibliotecarios estadounidenses que recibieron 5

Rango	Autor	Ilustrador	Título	Fecha de publicación	Editor	Votos
12	Laura Numeroff	Felicia Bond	<i>If You Give A Mouse A Cookie</i>	1985	Harper Collins/Laura Geringer Books	9
13	Mo Willems	Mo Willems	<i>Knuffle Bunny: A Cautionary Tale</i>	2004	Hyperion	9
14	Karen Beaumont	David Catrow	<i>Ain't Gonna Paint No More</i>	2005	Harcourt	8
15	Robert McCloskey	El autor	<i>Abran Paso A Los Patitos</i>	1941	Viking/Penguin	8
16	Bill Martin Jr. & John Archambault	Lois Ehler	<i>Chicka Chicka Boom Boom</i>	1989	Simon & Schuster	7
17	Kevin Henkes	El autor	<i>Kitten's First Full Moon</i>	2004	Greenwillow Books	7
18	Jan Thomas	El autor	<i>Rhyming Dust Bunnies</i>	2009	Simon & Schuster / Atheneum	7
19	Karma Wilson	Jane Chapman	<i>Bear Snores On</i>	2002	Simon & Schuster / Margaret K McElderry Books	6
20	Robert McCloskey	El autor	<i>Blueberries For Sal</i>	1949	Viking/Penguin	6

21	Don Freeman	El autor	<i>Corduroy</i>	1968	Viking/Penguin	6
22	David Shannon	El autor	<i>Duck On A Bike</i>	2002	Scholastic/ Blue Sky Press	6
23	Esopo	Jerry Pinkney y The	<i>El León Y El Ratón 2009</i>	2009	Little Brown	6
24	David Shannon	El autor	<i>No, David!</i>	1998	Scholastic/ Blue Sky Press	6
25	William Steig	El autor	<i>Sylvester And The Magic Pebble</i>	1969	Simon & Schuster	6
26	Tomie de Paola	El autor	<i>Strega Nona</i>	1975	Philomel	5
27	David Wiesner	El autor	<i>Tuesday</i>	1991	Clarion Books	5

Anexo B. Carta que presentó la encuesta

Queridos colegas, los invitamos a tomarse unos minutos para apuntar los mejores cinco álbumes para niños que ustedes disfrutaran compartir con los niños que han sido creados y publicados en los Estados Unidos.

Una vez todos los títulos hayan sido postulados, clasificaremos las nominaciones en orden y la enviaremos como la lista de los diez libros preferidos de los Estados Unidos al Comité de Bibliotecas para Niños y Jóvenes de la IFLA. ¡Háganlo pronto! La encuesta cierra en dos semanas.

Objetivo del proyecto: crear una lista de álbumes de todo el mundo que han sido seleccionados y recomendados por bibliotecarios.

Eso les puede ser útil:

-Como manera de celebrar y promover el idioma, la cultura y la calidad de la edición de libros para niños de cada país.

-por países que desean comprar libros de otros países y buscan títulos favoritos de cada país para ayudar a desarrollar sus colecciones.

-por “bibliotecas hermanas” como una manera de explorar la literatura del país de de sus “bibliotecas hermanas” : <http://www.ifla.org/en/news/videos-by-sister-libraries>

-como una oportunidad de animar la interacción y el crecimiento en IFLA

-Para desarrollar la lista en una muestra con el apoyo de un catálogo que puede presentarse en los congresos de IBBY e IFLA de 2012.

Criterios: los libros deben...

Haberse editado primero en los Estados Unidos

Haber sido escritos originalmente en inglés

Estar en prensa (y por tanto, disponibles para la compra)

Ser excelentes para leer en voz alta con los niños

Ser apropiados para cualquier edad entre 0 y 11 años

Ser perdurable

Representar lo mejor en álbumes de los EUA

Ser de buena calidad y alto estándar editorial

Tener texto e ilustraciones que se complementen

Reflejar un mensaje positivo

Llene la encuesta aquí: <http://www.surveymonkey.com/s/RRF23LP>

¡Muchas gracias!

Linda M. Pavonetti,

Vicepresidenta de IBBY y representante de de ALSC a la Sección de alfabetismo y lectura de la IFLA.

Barbara Genco,

Representante de ALA a la sección de Bibliotecas para Niños y Jóvenes
Section

Nota: ¡por favor, comparta este enlace!

Traducción de María Cristina Rincón